



Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica

Publicación Semestral, ISSN-0377-628X

Volumen 40 - Número Especial, 2014

**LA MOSTRACIÓN LINGÜÍSTICA: EL
FUNCIONAMIENTO DE LA DEIXIS DEMOSTRATIVA EN
LA TRADICIÓN ORAL BRIBRI**

Carla Victoria Jara Murillo



Esta obra está bajo una licencia Creative Commons
Reconocimiento-No Comercial-Sin Obra Derivada

LA MOSTRACIÓN LINGÜÍSTICA: EL FUNCIONAMIENTO DE LA DEIXIS DEMOSTRATIVA EN LA TRADICIÓN ORAL BRIBRI

THE LINGUISTIC MONSTRATION: THE FUNCTIONING OF DEMONSTRATIVE DEIXIS IN BRIBRI ORAL TRADITION

Carla Victoria Jara Murillo

RESUMEN

En este artículo se muestra el sistema de demostrativos del bribri (lengua chibcha de Costa Rica) y cómo este se pone en funcionamiento en la organización discursiva de la narración. Se parte del concepto de deixis como “dimensión semántica mostrativa del lenguaje”, como lo hiciera Gaínza (1975) siguiendo la teoría del lenguaje de Karl Bühler, y se reseña la propuesta funcionalista de Hanks (1992) sobre la deixis para aplicarla en el análisis de **Sòrbulu**, una historia de la tradición oral bribri.

Palabras clave: deixis, lengua bribri, sistema de demostrativos.

ABSTRACT

This article shows the Bribri (Chibchan, Costa Rica) demonstrative system and how it functions in the discursive organization of the Bribri narrative. The concept of deixis as “demonstrative semantic dimension of language”, as Gaínza (1975) did following Karl Bühler’s theory of language, is taken as point of departure. Then, Hanks’ (1992) functionalist proposal on deixis is outlined and applied in the analysis of **Sòrbulu**, a story of the Bribri oral tradition.

Key words: deixis, Bribri language, demonstrative system.

1. Introducción

En su artículo de 1975, Gastón Gaínza se proponía “hacer evidente en qué sentido actúan las funciones básicas del lenguaje -representación y mostración- para constituir la autonomía sintáctica” (Gaínza, 1975, p. 46). Según el autor, el momento más interesante para la descripción sintáctica es cuando:

Dra. Carla Victoria Jara Murillo. Universidad de Costa Rica. Directora del Departamento de Lingüística. Costa Rica.

Correo electrónico: carla.victoria.jara@gmail.com

Recepción: 15- 10- 2014

Aceptación: 14- 11- 2014

[...] se confunde la autonomía sintáctica con la autosuficiencia semántica. Para la descripción del español, por ejemplo, los gramáticos han partido siempre de enunciados que poseen esta cualidad. El rasgo relevante de la misma consiste en la presencia de, al menos, un verbo en forma personal. (Gaínza, 1975, p. 46)

Con autosuficiencia semántica se refería Gaínza a la capacidad de un enunciado de mostrar quién o qué es la entidad en el mundo real que se codifica como sujeto del verbo, en otras palabras, la deixis personal verbal, aspecto en el que se concentra su trabajo.

En la reseña crítica que hace el autor al análisis de la estructura sintáctica propuesta por Andrés Bello, señala que “*indicar* [...] alude a un modo de significar que actualmente deferenciamos con el concepto de ‘deixis’ o dimensión semántica mostrativa del lenguaje” (Gaínza, 1975, p. 47). La crítica de Gaínza apuntaba principalmente a la primacía que se le daba en los análisis tradicionales a la frase nominal sujeto sobre la frase verbal o predicado; en términos semánticos, dice el autor, “al objeto sobre el fenómeno” (Gaínza, 1975, p. 47). La equiparación de signos tan distintos como sustantivos y verbos se ha debido a “un formalismo logicista esterilizado” (Gaínza, 1975, p. 48).

El interés de Gaínza en el artículo es defender un análisis lingüístico desde una perspectiva semántica, que no le dé prioridad al estrato sintáctico de los formantes. Para ello toma como punto de partida de su análisis la *teoría de los dos campos* de Karl Bühler (2011 [1934]), según la cual, de acuerdo con su significado, las expresiones lingüísticas se articulan en dos campos: el **campo mostrativo**, que corresponde a las expresiones deícticas, como los pronombres y los demostrativos, cuyo significado se realiza plenamente en la situación comunicativa; y el **campo simbólico**, que corresponde a las expresiones lingüísticas cuyo significado es independiente de la situación comunicativa, como los sustantivos (Bertorello, 2008, pp. 34-38).

En este artículo pretendo ilustrar una dimensión del campo mostrativo, para utilizar la expresión de Bühler, en el bribri, lengua de filiación chibcha hablada por alrededor del 55% del pueblo bribri, originario de la Cordillera de Talamanca, en la provincia de Limón. Según el Censo Nacional de Costa Rica de 2011 (INEC, 2013), la población bribri que reside actualmente en territorios indígenas (Talamanca Bribri y Kéköldi, en la vertiente atlántica de la cordillera, y Salitre y Cabagra, en la vertiente pacífica) está constituida por alrededor de 13000 personas.

Se analizará cómo funciona el sistema de los demostrativos bribris en el contexto de una narración bribri representativa del *sūwõ*¹, conjunto de tradiciones orales que contiene y articula el sistema de creencias de los bribris; en esencia, es el cuerpo de conocimiento que define la forma en que los bribris interpretan la realidad. Las narrativas y descripciones que lo componen fluyen entre dos mundos discursivos que se encuentran yuxtapuestos y existen simultáneamente: el **mundo de la oscuridad**, mundo de Sibò, dios de los bribris, o mundo mitológico, y el **mundo de la luz**, mundo creado por Sibò o mundo “actual”. El mundo de Sibò constituye la causa de todo lo que existe en el mundo actual de los bribris. El mundo de Sibò sigue existiendo, solo que actualmente es invisible (cp. Jara-Murillo y García-Segura, 2003).

2. Deixis

2.1 Aspectos preliminares

La deixis se define en términos generales como “señalar por medio del lenguaje”. Es el fenómeno por excelencia del campo mostrativo en la teoría de Bühler:

El campo mostrativo se organiza en torno de un sistema de coordenadas: en la intersección de dos rectas que se cortan perpendicularmente hay un punto de referencia que Bühler (1999: 102) denomina “origen” (origo). Al origen pertenecen tres deícticos: yo, aquí, ahora. (Bertorello, 2008, p. 35)

Bühler distinguía entre tres tipos de deixis: a) *demonstratio ad oculos*: el uso de expresiones deícticas para referirse a entidades o eventos en la situación de habla; b) la deixis *am Phantasma* u orientada a la imaginación (también llamada “deixis de la fantasía”), y c) la deixis anafórica. La segunda difiere de la primera en que no se refiere a la situación de habla, sino a una situación imaginaria creada en el devenir del discurso o la narrativa.

In the *demonstratio ad oculos* the origo is usually associated with the speaker’s location at the time of utterance, and in the use of deictic expressions *am Phantasma* the origo is transferred to an imaginary observer in (narrative) discourse. (Diessel, 2012, pp. 42-43)

El tercer caso, el uso anafórico de los deícticos, es el más fundamental para Bühler; en sus palabras:

[...] every anaphoric use of deictic words presupposes one thing: that the sender and the receiver have the flow of speech in front of them and can reach ahead and back to its parts. ^[3] It must hence be given as a whole to both the sender and the receiver to such an extent that wandering is possible, comparable to the wandering of the gaze on an optically present object. (Bühler, 2011 [1934], p. 138)

Es este uso anafórico de ciertos demostrativos del sistema deíctico espacial del bribri el que queremos observar interactuando con su función más básica de señalar objetos que se encuentran en el contexto de la situación de habla.

El término genérico deixis corresponde en filosofía del lenguaje al de “expresiones indécicas” (*indexical expressions*), que Bar-Hillel, en su clásico estudio de 1954, definió como expresiones cuya referencia es una función del contexto de su enunciación (Bar-Hillel, 1954). En posteriores estudios sobre la deixis, de orientación pragmatista, cobra especial relevancia la noción de contexto. Dado que los deícticos carecen de un referente específico, solo pueden ser interpretados o comprendidos por el oyente dentro de un marco de referencia compartido por hablantes y oyentes en situaciones de comunicación real.

De acuerdo con Givón (1990, p. 903), son tres las dimensiones del contexto que intervienen en el establecimiento de la referencia en el discurso:

- a) El contexto deícticamente compartido de la **situación de habla**.
- b) El contexto genéricamente compartido del **conocimiento cultural**.
- c) El contexto textualmente compartido, es decir, el **texto precedente**.

En algunos estudios de orientación fuertemente pragmatista, se ha propuesto la noción de que toda expresión verbal es indécica por naturaleza, pues su referencia se conecta intrínsecamente con el contexto en que se enuncia (cp. Duranti and Goodwin, 1992). (Esta idea, a su vez, evoca la famosa máxima del último Wittgenstein: “el significado de una palabra es su uso”). Sin embargo, aquí preferimos distinguir entre lo que es **deixis en sentido estricto**, esto es, expresiones cuyo referente se encuentra estrictamente en la situación de habla (factor a, *supra*), **deixis discursiva** (que correspondería al factor c), y **deixis social** (correspondiente al factor b); esta última incluye indicadores acerca de los hablantes que se desprenden del uso que estos hacen de elementos lingüísticos tales como formas de tratamiento, honoríficos, jergas, pronunciación regional, etc.

Tomando en consideración las dimensiones del contexto que define Givón, en este trabajo intentaremos explicar la relación (o “función”, retomando el término de Bar-Hillel) que se da entre los elementos que conforman el sistema de demostrativos de la gramática del bribri con el *origo* constituido por el narrador de la historia, o bien por *origos* que se establecen en determinados momentos de la historia mediante la incorporación del discurso de los personajes.

Con tal fin, en la siguiente sección haré una síntesis del marco conceptual en el que he basado mi análisis: la propuesta de Hanks (1992) de la deixis como “una particular variedad de referencia, a veces llamada, “referencia demostrativa”, que está limitada tanto en lo formal como en lo funcional” (traducción propia; Hanks, 1992, p. 46).

2.2 La deixis como referencia demostrativa

Los deícticos son conjuntos de palabras que típicamente conforman clases paradigmáticamente cerradas. Estos conjuntos suelen ser: 1) pronombres, 2) artículos y demostrativos, 3) adverbios espaciales, 4) adverbios temporales, y 5) adverbios presentativos.

In functional terms, these are what Jespersen (1995 [1924]: 219) y Jakobson (1971 [1957]) called “shifters”, and Silverstein (1976) defined as “referential indexicals”. Their basic communicative function is to individuate or single out objects of reference or address in terms of their relation to the current interactive context in which the utterance occurs. (Hanks, 1992, p. 47)

De acuerdo con Hanks, es un hecho aceptado que los sistemas deícticos son puntos de encuentro entre la gramática y el contexto y que en muchas lenguas se han hecho descripciones bastante completas de tales sistemas desde el punto de vista gramatical; sin embargo, las investigaciones sobre su uso real no han tenido la misma robustez. Esta es una observación que claramente se aplica al caso de los demostrativos bribris, como se expondrá más adelante.

El punto que Hanks defiende es que los deícticos, en el sentido en que él los define, comparten una estructura semántica particular que los distingue de expresiones indécicas no referenciales (i.e. deixis social) y de otras expresiones que combinan referencia con indexicalidad pero que, en su opinión, no son deícticos. Con ello busca establecer un panorama más claro de los mecanismos semánticos y pragmáticos de la deixis y proveer evidencia de la manera en que las lenguas definen contextos interactivos mediante la codificación de categorías pragmáticas en sus sistemas gramaticales (Hanks, 1992, p. 48).

Hanks resume los principales tipos de información codificados por las formas deícticas estándar en una tabla que reproduzco aquí como Tabla 1 (mi traducción y adaptación):

Tabla 1. Componentes funcionales de la deixis

<i>Tipos</i>	<i>Función</i>	<i>Ejemplos de subtipos</i>
Comunicativo	indicar el valor del acto de habla	referencial, directivo, fático, expresivo, presentativo
Caracterizador	describir el referente	humano, animado, puntual, estático, kinésico
Relacional	indicar la relación entre referente y <i>origo</i>	cercano/lejano, visible/invisible, inmediato/mediato, inclusivo/exclusivo, arriba/abajo
Indécico	anclar la referencia al <i>origo</i> en un evento de habla	hablante, oyente, hablante y oyente, expresiones anafóricas

Fuente: Hanks (1992, p. 48)

En el presente trabajo solo se tomará en cuenta para el análisis básicamente el tipo relacional, que se describe en el siguiente apartado. Hanks señala que los deícticos que “verdaderamente” funcionan como relacionales son aquellos que especifican la relación entre el objeto de referencia y el marco enunciativo real en el cual ocurre el acto de habla. Su propiedad distintiva es que siempre requieren un *origo* para ser interpretados; no describen el referente en sí, sino más bien la relación entre el marco de enunciación (ubicación del *origo*) y el referente.

2.3 Estructura relacional de la referencia deíctica (Hanks, 1992, pp. 51-ss)

Toda categoría deíctica codifica la relación entre un referente y un marco índice en el cual ocurre el acto de referencia; por lo tanto, una sola forma deíctica conjuga al menos dos objetos: el referente (la cosa, locación o evento denotado) y el marco índice: el *origo* con respecto al cual el referente es identificado. Para ejemplificar esta relación, Hanks presenta una lista de deícticos con sus respectivas paráfrasis, para mostrar algunos de sus usos. En la Tabla 2, adaptación de la dada por Hanks, se presentan estas “posibles estructuras” de la referencia de algunos deícticos del español; incluyo solamente formas útiles para el posterior análisis de la historia bribri.

Tabla 2. Estructuras relacionales posibles de algunas formas deícticas

<i>Forma deíctica</i>	<i>Referente</i>	<i>Tipo relacional</i>	<i>Tipo índice</i>
esto =	“una cosa	próxima	a mí”
eso =	“una cosa	próxima	a ti”
aquello =	“una cosa	distante	de ti y de mí”
aquí =	“un lugar	cerca	de mí”
ahí =	“un lugar	cerca	de ti”
allá =	“un lugar	distante	de ti y de mí”

Adaptada de Hanks (1992, p. 52)

Estas estructuras posibles muestran diferencias entre clases de referentes (cosas, lugares, eventos) que son típicamente individualizados por medio de distintas categorías de deícticos. Debe subrayarse que las paráfrasis son interpretaciones posibles del deíctico, pero su verdadera naturaleza relacional solo podrá captarse al interior del discurso o en la situación de habla, es decir, en el marco índice en que se sitúa el *origo* o centro deíctico, que funciona como el punto de anclaje del discurso:

The referential and indexical poles in the deictic relation are not coordinated, but are actually in a foreground-background relation. The referent (denotatum) is the figure and the indexical *origo* is the ground. [...] However, in deictic systems, the relation to ground is heavily weighted toward the referent, even when the link is spatial proximity. The referent is essentially a target rather than a mere end-point. (Hanks, 1992, pp. 57-58)

En resumen, lo que Hanks arguye es que en la porción relacional de los sistemas deícticos, el *origo* funciona como una marca de anclaje para establecer la referencia, mientras que el referente (el objeto en el mundo real) es ubicado en primer plano (o señalado) por medio de la forma deíctica.

En la narrativa bribri, como se verá, el hablante (ya sea el narrador o, en el discurso citado, el personaje) que actúa como *origo* apunta a segmentos particulares del mundo real o narrado por medio de demostrativos espaciales en el momento de su introducción en el discurso. En las sucesivas referencias a esos lugares, el espacio deíctico se organiza en términos de deixis anafórica mediante el demostrativo e' 'eso' y el adverbio espacial e'ẽ 'ahí', formas que, además de la deíctica, cumplen una serie de funciones en la organización gramático-discursiva bribri. Es parte de los objetivos de este trabajo señalar estas funciones en el texto por analizar.

3. El sistema de los demostrativos en bribri

El bribri cuenta con dos series de pronombres: personales y demostrativos. Ambas series funcionan como determinantes del sustantivo (los personales como posesivos); sin embargo, la distribución en la frase nominal es inversa: los posesivos preceden al núcleo y los demostrativos lo siguen, siendo rígidos ambos órdenes (aunque no es frecuente, pueden coaparecer; ver ejemplo en línea 47 del Anexo). Ejemplos:¹

Tabla 3. Ejemplos de algunos pronombres/determinantes del bribri

<i>Pronombre personal</i>	<i>Determinante posesivo</i>	<i>Pronombre demostrativo</i>	<i>Determinante demostrativo</i>
ye' 'yo'	ye ù 'mi casa'	i' 'esto'	ù i' 'esta casa'
be' 'tú'	be' ù 'tu casa'	sé' 'eso'	ù sé' 'esa casa'
ie' 'él/ella'	ie' ù 'su casa'	e' 'aquello'	ù e' 'aquella casa'

Una primera aproximación al sistema de los demostrativos aparece en Constenla-Umaña y Margery-Peña (1978). Ya en Constenla-Umaña, Pereira-Mora y Elizondo-Figueroa (1998), se da una descripción más completa al sistema, que es la que se presenta en este apartado.

El sistema distingue entre demostrativos referidos al contexto sensorial de la situación (lo que se ve, lo que se escucha) y lo que no está presente a los sentidos. La Tabla 4 muestra un primer grupo de demostrativos que apuntan al contexto sensorial:

Tabla 4. Primer grupo de demostrativos del bribri

i'	'esto'	= visible y cercano al hablante
sé'	'eso'	= visible y cercano al oyente
ñé'	'aquello'	= audible y no visible, lejos del hablante y del oyente

Para los objetos visibles que se encuentran a cierta distancia del hablante y del oyente, existen seis formas que se distinguen, por una parte, de acuerdo con tres niveles de altura de la vista, y por otra, según dos distancias entre los interlocutores y el objeto señalado:

Tabla 5. Segundo grupo de demostrativos del bribri

'aquello' = visible, según el objeto esté:	en primer plano (1pl) (lejos)	en segundo plano (2pl) (más lejos)
arriba	aí	aì
al nivel de la vista	(ã)wí	(ã)wì
abajo	dió	dià

Nótese cómo el cambio de tono marca un cambio de distancia, distinguiendo entre dos planos: con el tono descendente, representado en la escritura mediante el diacrítico de acento agudo (´), se indica primer plano (**1pl**), esto es, una cierta lejanía del objeto con respecto a los interlocutores; y con el tono alto, representado mediante el diacrítico de acento grave (`), se indica el segundo plano (**2pl**), que implica una lejanía mayor a la que corresponde al primer plano (cp. Constenla-Umaña *et ál.*, 1998, p. 47).

Finalmente, el demostrativo para indicar cualquier entidad no presente a los sentidos es **e'** 'aquello (no visible ni audible)' (ver Tabla 3). Constenla-Umaña *et ál.* (1998, p. 142) lo definen como: “(demostrativo) aquel [alejado en el tiempo o el espacio y, por lo tanto, presente sólo en la mente]”. En esa obra, de corte estructuralista y didáctica, no se acude a la ejemplificación mediante textos conversacionales o narrativos, por lo cual, aunque en términos paradigmáticos **e'** puede glosarse –y utilizarse en la situación de habla– de la manera descrita, ese es solamente uno de varios usos que tiene este elemento en la gramática y en el discurso bribri, como se busca mostrar en este trabajo. En términos estructuralistas, el espacio aparece nítidamente dividido, como si el sistema no necesitara de un *origo* que funcione como punto de anclaje entre las formas deícticas y el espacio señalado, *origo* que solamente se manifiesta en el marco del contexto en que se utiliza el lenguaje real.

Para formar adverbios espaciales, se añade el sufijo **-ẽ** a cualquiera de las formas presentadas. Por ejemplo: **i'ẽ** 'aquí', **séẽ** 'ahí', **diãẽ** 'allá abajo, en segundo plano'.

4. La historia **Sòrbulu**

Para establecer cómo funcionan las formas vistas en la realidad del discurso, veremos el uso de los demostrativos en una historia de la tradición oral bribri, **Sòrbulu**, primeros seres que existieron en el mundo de la oscuridad. Recordamos aquí que existen dos mundos en la tradición oral del **sũwõ'** (cp. apartado 1): el mundo de la oscuridad y el mundo de la luz; ambos mundos se designan con la palabra **kó**, que significa 'espacio' y 'tiempo'.

Uno de los **Sòrbulu** es **Sibòkõmõ**, el padre de **Sibò**, dios de los bribris. La historia cuenta cómo surgió este personaje en el tiempo de la oscuridad, cuando el mundo actual no se había hecho. Los **Sòrbulu** serían eternos enemigos de **Sibò** a pesar de que **Sibòkõmõ** era uno de ellos. Lo que sucede es que dado que el sistema de parentesco bribri es matrilineal, **Sibò** no resulta emparentado con la familia de su padre (cp. Jara-Murillo y García-Segura, 2003).

La historia fue narrada por el **awá** ('médico') Francisco García en Coroma, Talamanca, y publicada en Jara-Murillo (1993). En el Anexo a este artículo, se presentan las primeras 100 líneas del texto publicado, segmentadas de acuerdo con la estructura temática que se propone en la Tabla 6. Este primer gran episodio de la narración contiene diez segmentos temáticos, algunos de los cuales se dividen en subsegmentos. Aunque no he utilizado la historia completa, el episodio tiene unidad temática y es una porción que se presta muy bien para el análisis de los deícticos espaciales, especialmente por la ubicación de las casas de **Sibòkõmõ** y las rutas por las que él anduvo examinando lugares donde hacer el mundo.

Es importante añadir que finalmente **Sibòkõmõ** no llega a hacer el mundo, aunque ese era supuestamente su propósito; andaba, como se dice, “haciendo que hacía”, pero al final no hizo nada. El mundo lo hizo **Sibò**, en ese lugar que se menciona en la historia como **Iriuaa**, **ulèuaa**, nombre recitado del lugar de Iriria, la niña tierra. (Pero esa es otra historia.)

Tabla 6. Estructura temática de la historia Sòrbulu

<i>Segmento temático</i>	<i>Descripción</i>	<i>Líneas</i>
I.	RESUMEN INTRODUCTORIO (presentación de los temas: Sibòkōmō y los dos mundos)	1-7
II.	LAS CUATRO CASAS	8-24
	[Primera casa]: Itööaa, bakèööaa (8-12)	
	[Segunda casa]: Àlöaa, suàlöaa (13-16)	
	[Tercera casa]: Sibèlöaa dölöüaa (17-20)	
	[Cuarta casa]: Kichàuaa, tilüaa (21-24)	
III.	SIBÒKŌMŌ EN SIPÀUAA, IRŌUAA	25-42
	[Aparición de Sibòkōmō] (25-35)	
	[Mundo de Sibòkōmō] (36-42)	
IV.	LA PIEDRITA	43-56
	[Introducción de la piedrita] (43-51)	
	[Acción de la piedrita] (52-56)	
V.	LA SOBRINA	57-64
	[Introducción de la sobrina: Sítāmīala sérsiāala] (57-59)	
	[Interacción entre Sibòkōmō y la sobrina] (60-64)	
VI.	EL VIAJE DE SIBÒKŌMŌ Y LA SOBRINA	65-70
VII.	ENCUENTRO DEL PASTO EN SŌUAA, MĀNĒUAA	71-80
VIII.	CASAS DONDE VIVIERON	81-89
	[primera casa: Përòà] (81-83)	
	[segunda casa: Tèruaa, baràsuaa] (84-89)	
IX.	LLEGADA A ESTE MUNDO: IRÌUAA, ULÈUAA	90-93
X.	PLANES DE SIBÒKŌMŌ PARA HACER LA TIERRA	94-100

5. Análisis de las formas demostrativas en Sòrbulu

5.1 Aspectos preliminares

Se identificaron en el texto 100 formas demostrativas, que se clasificaron según su función en **P** = función pronominal (53 casos), **D** = función determinativa (14 casos) y **A** = adverbios espaciales (33 casos). La Tabla 7 muestra la frecuencia y la función de cada forma:

Tabla 7. Frecuencia de las formas demostrativas en Sòrbulu

<i>Forma</i>	<i>glosa aproximada</i>	<i>Función</i>			<i>Total</i>
		<i>pron</i>	<i>det</i>	<i>adv</i>	
e'	demostrativo genérico: eso/ese	47	6		53
e'ē	adverbio espacial genérico: ahí			18	18
ñē'	eso/ese (referente activado)	5	3		8
i'	esto/este	1	3		4

i'ē	aquí			1	1
aì	aque!/allá-arriba-2pl		1	1	2
aishkē	allá-arriba-2pl-hacia			3	3
aìrō	allá-arriba-2pl-sufijo			1	1
wì	allá-al-mismo-nivel-2pl			3	3
wīē	allá-al-mismo-nivel-2pl			1	1
wīse	allá-al-mismo-nivel-2pl-clase			1	1
dià	allá-abajo-2pl			2	2
diàē	allá-abajo-2pl			2	2
dió	aque!-abajo-1pl		1		1
TOTAL		53	14	33	100

5.2 El demostrativo genérico e' 'eso' y el adverbio genérico e'ē 'ahí'

La primera palabra del texto es la forma e', que establece la relación entre el *origo* y el evento por narrar y pone en primer plano la historia en su totalidad.²

- 1 E' rō kéwek.
 P COP al-principio
Esto era al principio.

El análisis de los casos de e' muestra que este no es un demostrativo que señala entidades y eventos que están “solo en la mente”, sino más bien un demostrativo genérico que cumple varias funciones discursivas y gramaticales. En (1) es el tema o punto de partida de la oración que introduce la historia y, siendo que ahí arranca el discurso, su referencia es necesariamente catafórica; la paráfrasis que le corresponde en este punto inicial sería: e' = “los eventos que voy a narrarles a continuación”.

La función primordial –de ahí su alto número de apariciones– es la de un pronombre anafórico que establece cadenas cohesivas a lo largo del discurso. Una vez que se han introducido los referentes, la correferencialidad se suele mantener fundamentalmente mediante los pronombres; la anáfora cero, aunque aparece, es muy inusual (cp. Jara-Murillo, 2003). Ejemplo del uso de e' como pronombre anafórico:

- 45 E' wā siōwōla àtsē tsidala, e' wa ie' ttōke,
 P-1 AG piedra.DM sostenía pequeña.DM, P-2 con 3S hablaba
 Él tenía una piedrita pequeña, *hablaba con ella*;

En la primera cláusula en (45), el referente del pronombre P-1 es **Sòrbulu**, de quien se viene hablando; en esa primera cláusula se introduce el referente de P-2: **siōwōla**, la piedrita. Nótese cómo en la segunda cláusula, el referente Sòrbulu se retoma con el pronombre personal, **ie'** (3S). En estos casos se ve claramente que e' no solo sirve para indicar lo que no está presente a los sentidos –en la historia, casi nada está presente a los sentidos y sin embargo se señalan con demostrativos de lo visible–, sino más bien, o además, como un recurso que interactúa con el sistema pronominal en el mantenimiento de la referencia.

El demostrativo **e'** también cumple la función de marcador de cláusulas relativas. El siguiente es un ejemplo:

- 69 wĩ di' tēr tāi, e' kōmĩ yōr.
A-mismo-nivel-2pl río está grande, **P-rel** todavía-no se-hacía
el gran río que está allá no se había hecho.

De acuerdo con la descripción de la cláusula relativa que hace Payne (1997), en este ejemplo el núcleo de la construcción es **e' (P-rel)**. La cláusula restrictiva que modifica ese núcleo, **wĩ di' tēr tāi**, aparece antepuesta. El núcleo de la FN relativizada dentro de la cláusula restrictiva es **di'**. Esta es una de las estrategias favoritas de relativización: la cláusula restrictiva aparece antepuesta y contiene la FN relativizada, la cual se copia en la principal mediante el demostrativo **e'**. Sobre las cláusulas relativas en bribri, véanse Wilson (1984) y Jara-Murillo (2002).

El demostrativo **e'** también puede funcionar como un marcador enfático o topicalizador, como en el siguiente ejemplo:

- 77 e' sūwé kékēpa: "Wé iyi i' e' bité?
 P vio señor.PL: dónde cosa **D P-top** vino
eso lo vio el señor: "¿Y esta cosa, de dónde vino?"

Se observa en este ejemplo que el sustantivo **iyi** 'cosa', ya está determinado por el demostrativo **i'** 'esta'; aquí, entonces, el demostrativo **e'** cumple una función topicalizadora, como se trata de reflejar en la traducción.

Finalmente, **e'**, sin perder su carácter de pronombre anafórico, también suele formar expresiones adverbiales como **e' kēpa** 'después (de eso)', **e' ukōkĩ** 'después (de eso)', etc.

Por todos estos usos diversos del demostrativo **e'**, en la Tabla 7 se ha preferido glosar esta forma como un demostrativo genérico, de uso fundamentalmente pronominal ('eso'). Si se compara su frecuencia con la de los pronombres personales de tercera persona en la historia analizada, el demostrativo resulta la forma no marcada (47 casos frente a 34 de pronombres personales, de los cuales 8 funcionan como posesivos y solo 26 como pronombres).

En cuanto al adverbio derivado **e'ē**, la situación es semejante con respecto a los adverbios espaciales más específicos; **e'ē** funciona como un adverbio espacial genérico: una vez que las entidades y los eventos han sido específicamente ubicados en sus respectivos espacios, estos se retoman anafóricamente por medio del demostrativo y el adverbio genéricos. He aquí un ejemplo:

- 8 **Dià** ù tsówe mērka **e'ē** kó kie:
A-abajo-2pl casa primera estaba **A** lugar se-llama
Allá abajo donde estaba la primera casa el lugar se llama
- 9 Itōōaa, bakèōōaa, cha,
- 10 Ìtsialà tso' e'ē, Ìlanōkè tso' e'ē,
 Ì. estaba **A**, ì. estaba **A**
ahí estaba Ìtsiala, ahí estaba Ìlanōkè,

- 11 e' rō i wé, e' rō i tsirik, e' tso' e'ē,
P era su casa.DT, **P** era su manajo, **P** estaba **A**
esa era su casa, ese era su manajo, eso estaba ahí,

5.3 El demostrativo ñē' 'eso' de referente activado

El demostrativo ñē' es glosado en Constenla-Umaña *et ál.* (1998, p. 149) como: “(demostrativo) aquel [que se escucha pero no se ve o que se conoce de oídas]”. En la historia que nos ocupa, he detectado que el uso de este demostrativo está más conectado con el estado de activación en que está el referente en determinado punto de la narración. Veamos algunos ejemplos:

- 41 ñĩpòke ñē' ñì, eje',
 peleaban **P** REC INTJ
 [Los Sòrbulu] *peleaban mucho entre sí, así es,*
- 47 E'tā ie' kérwa tsidala ñē' tō i sāvè cha kó yòrmī:
 PRG 3S piedra pequeña.DM **D** SB 3S ve PGR mundo podía-hacerse
Entonces aquella piedrita suya vio que se podía hacer el mundo:
- 70 E'tā pē' ñē'pa kănèbalòke.
 PGR gente **D**.PL trabajaba
Entonces aquella gente iba planeando.

En los tres casos (y en los demás, que aparecen en las líneas 43, 53, 59 y 76), el uso del demostrativo ñē' se ha preferido, según mi interpretación, al genérico e' (o al pronombre personal) porque en ese punto sus referentes tienen especial prominencia en el desarrollo de la historia; están, por así decirlo, activados.³ Por ejemplo, en (47) la piedrita es un ser que piensa y habla, está muy activa en ese momento, y aunque es visible, al narrador no le interesa incluir este aspecto relacional y por ello la determina con el demostrativo ñē'. Por ello, en la Tabla 7, se ha glosado como 'eso/ese (referente activado)'.

5.4 Demostrativos de uso prototípicamente deíctico

Me enfoco ahora en las formas cuyo uso en la historia es más prototípicamente deíctico; ellas incluyen i' 'esto/este' y su adverbio derivado i'ē, más las varias formas correspondientes a 'allá, en un espacio específico' (ver Tabla 5). Excepto por dos casos, todas estas formas son adverbios o son utilizadas adverbialmente.

De fundamental importancia resulta, en este punto del análisis, explicar que, si bien en la descripción del sistema de demostrativos (apartado 3) se han identificado algunos de ellos con espacios como “arriba” y “abajo”, y esto funciona relativamente bien en un contexto comunicativo cotidiano, esta no es una descripción suficiente en el contexto del sūwō'. Esto es así porque el espacio bribri es de orientación este-oeste (no hay términos para norte-sur). De tal modo, la forma dià, glosada en la Tabla 5 como 'abajo en segundo plano', es la base de la palabra diàwa 'el este, por donde sale el sol'. En oposición a esto, la forma aì, glosada como 'arriba en segundo plano', es la base de la palabra aìwa 'el oeste, por donde se acuesta el sol'. Para entender la ubicación de los espacios en la historia, debe tenerse presente que diàē se

refiere al mundo subterráneo, ubicado debajo de donde sale el sol, en el este; ese es el mundo donde se sitúan las casas de Sibòkòmō.

En el primer segmento, Resumen Introductorio (presentación de los temas: Sibòkòmō y los dos mundos), se establecen los mundos del **sūwō'** mediante dos deícticos: (**kó**) **diãē** 'allá abajo en el este (el mundo de la oscuridad)', y **kó i'** 'este mundo (donde estamos ahora)':

- 2 A wébala, mîkã Sibòkòmō tsikinē **diãē**
INTJ muchacho.DM cuando S. nació **A-abajo-2pl**
Oye muchacho, cuando Sibòkòmō nació allá abajo,
- 3 Sibòkòmō tsikinē e'tã e' tsó;
S. nació PRG P primero
Sibòkòmō nació y ese (fue) el primer ser;
- 4 mîkã ie' bák **kó i'** kî, tã kè pè' kû cha,
cuando 3S estuvo **lugar D** sobre, PRG no gente había.NG PRG
cuando él estuvo en este mundo, no había gente,
- 5 kè ì kû cha, kè ì.
no qué había.NG, no qué
nada había, nada.

Mediante el uso del demostrativo (**kó**) **i'** 'este (lugar)' en (4), el *origo* traza un arco en el tiempo y el espacio que nos traslada del lugar señalado con **diãē**, abajo y muy lejos, donde apareció Sibòkòmō, hasta el mundo actual de los bribris, “este mundo”, donde están ubicados el narrador y su audiencia. Ello justifica la segmentación de este primer fragmento y su caracterización como resumen introductorio en el que se introducen los temas: el personaje principal y los espacios por los que viaja. Al final del análisis se verá cómo se corresponden estas formas con las utilizadas en el segmento final, en donde el *origo* se traslada al personaje Sibòkòmō.

En el mundo de la oscuridad, los Sòrbulu tenían cuatro casas. Nótese que la primera palabra del segundo segmento es el demostrativo **dià** y no **diãē**, porque en la línea 2 ya el *origo* ha demarcado el espacio deíctico; de manera que al iniciar este segmento, solo lo hace anafóricamente mediante la forma **dià**, cuya perífrasis sería “en ese mundo abajo que ya indiqué”.

- 8 **Dià** ù tsówe mērkã e'ē kó kie:
A-abajo-2pl casa primera estaba **A** lugar se-llama
Allá donde estaba la primera casa el lugar se llama
- 9 Itööaa, bakèööaa, cha,
- 10 Ìtsiälá tso' e'ē, Ìlanökè tso' e'ē,
Ì. estaba **A**, ì. estaba **A**
ahí estaba Ìtsiälá, ahí estaba Ìlanökè,
- 11 e' rō i wé, e' rō i tsírík, e' tso' e'ē,
P era su casa.DT, **P** era su manajo, **P** estaba **A**
esa era su casa, ese era su manajo, eso estaba ahí,

El mundo de la oscuridad ahora comienza a ser trazado hacia el oeste, mediante el demostrativo con direccional **aishkē**, que aquí, para entender la trayectoria, necesitamos interpretar como “hacia el oeste” y no simplemente como hacia arriba. Así, las casas se localizan sucesivamente una detrás de la otra en una trayectoria ascendente:

- 13 E' tsǐ ã **aishkē** ù skà mērkā e' kie cha:
 P detrás en **A-arriba-2p-hacia** casa otra estaba P se-llama PRG
Detrás de esa, hacia el oeste, había otra casa que se llama
- 14 Àlōaa, suàlōaa
- 17 E' tsǐ ã **aishkē** ù skà mērkā e' kie cha:
 P detrás en **A-arriba-2p-hacia** casa otra estaba P se-llama PRG
Detrás de esa, hacia el oeste, había otra casa que se llama
- 18 Sibèlōaa, cha, dōlōuaa, cha,
 ...
- 21 E' tsǐ ã **aishkē** ù mērkā e' ã kō kie cha:
 P detrás en **A-arriba-2p-hacia** casa estaba P en lugar se-llama PRG
Detrás de esa, hacia el oeste, había una casa, ahí el lugar se llama
- 22 Kichàuaa, tiliuaa, cha

Una vez que las cuatro casas de los Sòrbulu han sido introducidas, el narrador ubica el lugar en donde Sibòkōmō “apareció”, en donde salió de un árbol de “bastón de rey”, en un lugar llamado *Sipàuaa*, *iròuaa* en canto ritual. El tercer segmento concluye referenciando léxicamente el mundo de la oscuridad:

- 34 Ê' kèkà ãmì kè tã, yé kè tã, **kó tsétsèè**;
 se levantó madre no tenía, padre no tenía, **tiempo oscuro.INT**
Se levantó sin padre ni madre, en el tiempo de la oscuridad;
- 35 e' kie Sibòkōmō. Aaaa!
 P se-llama S. INTJ
se llamaba Sibòkōmō. ¡Ahhh!

En el cuarto segmento se introduce el personaje **siòwōla**, la piedrita. Ella es la que observa que la tierra podía hacerse, pues notó que en uno de los lugares por donde habían pasado (**airō** 'por arriba, hacia el oeste', línea 48), había algo como unas hojitas, como un pasto. Ese lugar va a ser la tierra, el mundo de la luz; pero en ese momento no hay nada:

- 49 E'tã ñèè ie' tso' e'tã **kó i'** rò cha àt
 PRG PRG 3S estaba entonces mundo **D COP PRG** vacío
*Cuando él existió, **este mundo** estaba vacío,*
- 50 kè se' wòbala dēmī, mīchòè,
 no 1P ojo llegaba, infinito
no se veía nada, era infinito,

- 51 m̀ichòè àì kótté àì kè kī.
 infinito **A-arriba-2pl** cielo **D-arriba-2pl** no sobre
infinito como aquel cielo arriba donde no hay nada

Aquí resulta interesante la comparación que hace el narrador con el cielo (**kótté**). El *origo* señala este espacio por encima de él utilizando la forma **àì** en el contexto deícticamente compartido de la situación de habla. También amerita comentario el uso doble del demostrativo **àì**, en lo que parece ser una manera muy icónica de enfatizar la distancia y la amplitud del referente. Con este doble uso del deíctico, el narrador, como *origo*, enmarca y circunscribe de manera todavía más visual el espacio que se constituye en *figura* de primer plano. Además del ejemplo que aparece en la línea (51), se dan otros casos del uso doble de demostrativos en las líneas 43, 53 y 76.

La organización espacial que lleva a cabo el *origo* narrador mediante las referencias a espacios superiores orientados al oeste e inferiores situados en el este se mantiene cuando hay cambio de *origo*. En el siguiente fragmento, la piedrita que utiliza Sibòkòmò para examinar está pensando en ir arriba a ver lugares donde se podría hacer el mundo y así se constituye en *origo*, demarcando el espacio 'arriba al oeste':

- 47 E'tā ie' kérwa tsidala ñē' tō i sāwè cha kó yòrmī:
 PRG 3S piedra pequeña.DM D SB 3S ve PGR mundo podía-hacerse
Entonces aquella piedrita suya vio que se podía hacer el mundo:
- 48 “¿Inūi yi yé kè m̀i ye' wétsé kó sāk chò àirò?”
 por-qué 1S padre no va 1S con mundo ver ID **A-arriba-2pl**
“¿Mi padre no iría conmigo a ver lugares por allá arriba?”

Otro ejemplo de cómo la piedra se constituye en *origo* es cuando piensa en conseguirle una mujer a Sibòkòmò (esto es así porque la piedra debe asegurarse de que Sibòkòmò engendre a Sibò en la sobrina):

- 54 “**Dià** pē' lākōlala durkī;
A-abajo-2pl persona mujer.DM está
“Allá abajo está una muchachita;
- 55 e' mē' m̀itsē yi yé wā,
 P ojalá lleve 1S padre AG
ojalá mi padre la lleve,
- 56 ē' shkòwak kó wébalok ye' wétsé.”
 RFL acompañe lugar examinar 1S con
se la lleve a examinar lugares conmigo.”

Hemos visto cómo se ubican deícticamente el mundo de la oscuridad, con **dià(ē)**, y el mundo de la luz, con **àì(shkē)**!. Veamos ahora algunos ejemplos del uso del demostrativo referido al mismo nivel de la vista del hablante: **wī(e)**. En los dos ejemplos que se presentan el *origo* es el narrador y utiliza las formas deícticamente:

- 69 wĩ di' tēr tāi e' kōmĩ yōr.
A-mismo-nivel-2pl río está grande P todavía-no se-hacía
el gran río que está allá no se había hecho.
- 79 E' mērkā ies, e'tā wĩ áktō tāi mēr,
 P estaba así, PRG **A-mismo-nivel-2pl** roca grande está
 [El pasto] *Estaba (como) así, allá donde hay una gran roca,*

Finalmente, los demostrativos en el segmento final del texto, en donde el *origo* se traslada al personaje Sibòkōmō, nos permiten observar cómo, mediante el uso de estas formas, la narración muestra una sorprendente simetría entre su segmento inicial y su segmento final. Es decir, los arcos espacio-temporales construidos en ambos segmentos entre los dos mundos se conectan al principio y al final de la narración, estableciéndose así un macro arco discursivo que le da especial unidad a todo este episodio de la historia **Sòrbulu**:

- 95 “**Diã** se' tchá e'ē
A-abajo-2pl 1P pasamos A
“Allá abajo por donde pasamos,
- 96 se' i sãwè iyök chakà sũ kĩ tátsikōla tso';
 1P algo vimos tierra masa parecido sobre pasto.DM había
vimos una cosa como tierra sobre la que había un pasto;
- 97 e' wébaléke ye' r, e' bitũke ye' wã
 P examinaré 1S ERG, P traeré 1S AG
la examinaré y la traeré,
- 98 e' yawèke ye' r i'ē ditsò katãie;
 P haré 1S ERG A semilla sostén-como
la haré aquí como suelo para las semillas;
- 99 yawèke ye' wĩē ya alār katãie.”
 haré 1S **A-mismo-nivel-2pl** 1S hijos sostén-como
allá haré otra como suelo para mis hijos.”
- 100 E' rō iyök **diō**, erē kōmĩ i wà yōr...
 P COP tierra **D-abajo-1P**, pero todavía-no algo contenido se-hacía
Eso iba a ser la tierra, ahí abajo, pero todavía no se había hecho nada.

6. Conclusiones

En este trabajo he intentado mostrar que el sistema gramatical está íntimamente conectado con la visión de mundo y el sistema de creencias. El sistema de los demostrativos bribris en su uso real en el discurso narrativo tradicional es una ilustración de ello. Al respecto, puntualizaré aquí algunas observaciones con respecto a cómo se conectan el primer y último segmento de la historia analizada por medio de usos paralelos de los demostrativos claves por parte de los *origos* claves: el narrador en el primer segmento y Sibòkōmō en el último.

El primer uso paralelo es el de **diàẽ** 'allá abajo en el este' que aparece en la línea (2) en el inicio y en la línea (95) al final. El segundo es el de **kó i'** 'este mundo' en la línea (4) en el inicio con respecto al adverbio espacial **i'ẽ** 'aquí' en la línea (98) al final. Estos usos paralelos fortalecen la conexión relacional entre los *origos* y los referentes espaciales, conexiones que más arriba he denominado “arcos espacio-temporales” y que se dan tanto a lo interno del primer y último segmento, como entre ambos.

El paralelismo representado en las líneas (98) y (99) tiene un contenido simbólico importante. Las semillas (**diťõ**) son los indígenas; para ellos se haría la tierra en este lugar (**i'ẽ**). Con la expresión **ye' alàr** 'mis hijos' se refiere Sibòkõmõ a los blancos, los extranjeros, a los cuales también les crearía una tierra, pero **wĩẽ** 'allá lejos al mismo nivel'. Sibò hace una referencia semejante; por ejemplo en la historia **Krò wõyõk** (*Mal agüero de gallo*), dice el mismo don Francisco García:

79 Y [Sibò]dijo: “La tierra es para las semillas y es para mis hijos”,

80 (“las semillas” somos nosotros (los indígenas),

81 “mis hijos” son los extranjeros (los blancos),

82 para todos él fue a traer la tierra. (En Jara-Murillo, 1993, p. 211)

Finalmente, en la última línea (100), el *origo* vuelve a ser el narrador y ocurre algo interesante; el mundo de la luz o mundo actual, el mundo donde estamos, se desplaza a un nivel de vista inferior mediante la frase **iyõk diõ** 'aquella tierra abajo y en primer plano'. Es la única instancia en la historia de un demostrativo de distancia en primer plano; resulta así muy marcado y con ello, altamente revelador. Su uso es deíctico, porque cuando don Francisco narra, miraba hacia abajo desde su montaña talamancaña; es en ese contexto situacional en que se puede captar el verdadero sentido del deíctico **diõ**, el cual implica que está 'aquí abajito', no allá abajo muy lejos. La yuxtaposición de los dos mundos queda así nítidamente reflejada en el discurso.

Notas

1. Para la ortografía bribri se sigue la utilizada en Jara-Murillo y García-Segura (2013), en donde la nasalidad vocálica se indica por medio de la tilde de nasalidad (~) y no mediante subrayado de la vocal, como se hace en Constenla-Umaña *et al.* (1998).
2. Los números de los ejemplos corresponden a las líneas numeradas del texto que se presenta completo en el Anexo, con traducción palabra por palabra y libre, y la clave de las abreviaturas utilizadas.
3. He confirmado esta interpretación con mi consultor de bribri, don Alí García Segura, hablante nativo de la lengua.

Bibliografía

Bar-Hillel, Y. (1954). Indexical expressions. *Mind*. (63), 359-379.

Bertorello, A. (2008). *El límite del lenguaje*. Buenos Aires: Biblos.

Bühler, K. (2011 [1934]). *Theory of language: The representational function of language*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Constenla-Umaña, A. y Margery-Peña, E. (1978). *Bribri I*. San José: Publicaciones de la Universidad de Costa Rica.

- Constenla-Umaña, A., Elizondo-Figueroa, F. y Pereira-Mora, F. (1998). *Curso básico de bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Diessel, H. (2012). Bühler's two-field theory of pointing and naming and the deictic origins of grammatical morphemes [versión digital]. Por: K. Davidse, T. Breban, L. Brems y T. Mortelmans (Eds.). *Grammaticalization and Language Change: New reflections*. (37-50). Amsterdam: John Benjamins. <http://www.personal.uni-jena.de/~x4diho/Buehler.pdf>. [Consulta: 09 de setiembre de 2014].
- Gaínza, L.G. (1975). La mostración lingüística y la autonomía sintáctica. *Revista de Filología y Lingüística*. 1(1), 45-53.
- Givón, T. (1990). *Syntax: A Functional–Typological Introduction*. (Volume II). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Goodwin, Ch. & Duranti, A. (Eds.). (1992). *Rethinking Context: Language as an Interactive Phenomenon*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hanks, W.F. (1992). The indexical ground of deictic reference. In: Goodwin, C. and Duranti, A. (Eds.). *Rethinking Context: Language as an Interactive Phenomenon*. (43-76). Cambridge: Cambridge University Press.
- Jara-Murillo, C.V. (1993). *I tté. Historias bribris*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Jara-Murillo, C.V. (2002). Tipología del orden de palabras en bribri. *Revista de Filología y Lingüística*. 28 (2), 111-138.
- Jara-Murillo, C.V. (2003). Codificación de participantes en una narración bribri. *Estudios de Lingüística Chibcha*. 22, 33-60.
- Jara-Murillo, C.V. y García-Segura, A. (2003). *Diccionario de Mitología Bribri*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Jara-Murillo, C.V. y García-Segura, A. (2013). *Se' ttó' bribri ie. Hablemos en bribri*. San José: CONARE/E-Digital [<http://issuu.com/carlavictoriajaramurillo/docs/>].
- Payne, T. (1997). *Describing morphosyntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wilson, J. (1984). Relative clauses in Bribri. *Estudios de Lingüística Chibcha*. 3, 179-199.

ANEXO: Sòrbulu. Historia de la tradición oral bribri, narrada por Francisco García, de Alto Coén, Talamanca y publicada en Jara Murillo (1993), líneas 1-100

NOTA: En la traducción palabra por palabra, los verbos se tradujeron utilizando las formas verbales españolas más cercanas en sentido a las bribris. Tómese en cuenta que a cada palabra en la línea bribri corresponde una glosa en español; cuando la glosa española requiere más de una palabra, esas aparecen unidas por medio de guión, por ejemplo *kěwék* 'al-principio'. Si se requería una palabra en español para comprender mejor la traducción literal, se colocó entre paréntesis (ver por ejemplo: (fue) en línea 3). Las formas demostrativas aparecen en negrita en bribri y se indican en la traducción literal mediante las abreviaturas P = pronombre, D = determinante, A = adverbio, según su función. Otras abreviaturas utilizadas: 1S = primera persona singular, 1P = primera persona plural, 3S = tercera persona singular, 3P = tercera persona plural, AG = posposición de agentivo, ERG = posposición de ergativo, RFL = pronombre reflejo, REC = pronombre recíproco, DT = forma determinada del sustantivo, DM = sufijo de diminutivo, INT = sufijo intensificador, PL = sufijo de plural, RIMA = elemento rímico, COP = cópula, NG = forma negativa del verbo, FIN = sufijo verbal de finalidad, INTJ = interjección, ID = ideófono, SP = partícula subordinante, PRG = partícula de progresión del discurso. NOMBRES PROPIOS = se indican con letra inicial y un punto: A.

I. RESUMEN INTRODUCTORIO (presentación de los temas: Sibòkòmō y los dos mundos) (1-7)

- 1 E' rō kéwék.
P COP al-principio
Esto era al principio.
- 2 A wébala, mīkā Sibòkòmō tsikinē **diāē**
INTJ muchacho.DM cuando S. nació A
Oye muchacho, cuando Sibòkòmō nació allá abajo,
- 3 Sibòkòmō tsikinē e'tā e' tsó;
S. nació PRG P primero
Sibòkòmō nació y ese (fue) el primer ser;
- 4 mīkā ie' bák kó i' kī, tā kē pē' kū cha,
cuando 3S estuvo lugar D sobre, PRG no gente había.NG PRG
cuando él estuvo en este mundo, no había gente,
- 5 kē i kū cha, kē i.
no qué había.NG, no qué
nada había, nada.
- 6 Ñēē Sòrbulu è e' tso', ēmā erē kē i tā.
PRG S. solo D había, PRG pero no qué tenían
Solamente había esos Sòrbulus, pero no tenían nada.
- 7 E'tā ie'pa ù dōkā tchélkuela.
PRG 3P casa llegaban cuatro.DM
Entonces, sus casas eran cuatro.

II. LAS CUATRO CASAS (8-24)

[Primera casa]: Itööaa, bakèööaa (8-12)

- 8 Diā ù tsówe mērkā e'ē kó kie:
A casa primera estaba A lugar se-llama
Allá abajo donde estaba la primera casa el lugar se llama
- 9 Itööaa, bakèööaa, cha,
- 10 Ìtsīalà tso' e'ē, Ìlanòkè tso' e'ē,
Ì. estaba A, ì. estaba A
ahí estaba Ìtsīalà, ahí estaba Ìlanòkè,
- 11 e' rō i wé, e' rō i tsirík, e' tso' e'ē,
P era su casa.DT, P era su manjojo, P estaba A
esa era su casa, ese era su manjojo, eso estaba ahí,

- 12 **e'** rō ù tsówe mērkā **e'ē**.
P era casa primera estaba **A**
esa era la primera casa, estaba ahí.
- [Segunda casa]: Àlöaa, suàlöaa (13-16)
- 13 **E'** tsì ã **aishkē** ù skà mērkā **e'** kie cha:
P detrás en **A** casa otra estaba **P** se-llama PRG
Detrás de esa, hacia el oeste, había otra casa que se llama
- 14 Àlöaa, suàlöaa
- 15 Àlsīōlā tso' **e'ē**, Alànōkè tso' **e'ē**.
 À. estaba **A**, A. estaba **A**
Àlsīōlā estaba ahí, Alànōkè estaba ahí.
- 16 E'tā ù dé bōtkue.
 PRG casa llegó dos
Entonces ya eran dos casas.

[Tercera casa]: Sibēlöaa, dōlōuaa (17-20)

- 17 **E'** tsì ã **aishkē** ù skà mērkā **e'** kie cha:
P detrás en **A** casa otra estaba **P** se-llama PRG
Detrás de esa, hacia el oeste, había otra casa que se llama
- 18 Sibēlöaa, cha, dōlōuaa, cha,
- 19 Sibélsiālā tso' **e'ē**, Sibēlanōkè tso' **e'ē**.
 S. estaba **A**, S. estaba **A**
Sibélsiālā estaba ahí, Sibēlanōkè estaba ahí.
- 20 E'tā ù dé māñātkue.
 PRG casa llegó tres
Entonces ya eran tres casas.

[Cuarta casa]: Kichàuaa, tiliuaa (21-24)

- 21 **E'** tsì ã **aishkē** ù mērkā **e'** ã kō kie cha:
P detrás en **A** casa estaba **P** en lugar se-llama PRG
Detrás de esa, hacia el oeste, había una casa el lugar se llama
- 22 Kichàuaa, tiliuaa, cha
- 23 Kichàsīōlā tso' **e'ē**, Kichàlanōkè tso' **e'ē**.
 K. estaba **A**, K. estaba **A**
Kichàsīōlā estaba ahí, Kichàlanōkè estaba ahí.
- 24 E'tā ù dé tchélwe.
 PRG casa llegó cuatro
Entonces ya eran cuatro casas.

III. SIBÖKŌMŌ EN SIPÀUAA, IRŌAA (25-42)

[Aparición de Sibökōmō] (25-35)

- 25 **E'** tsì ã ù ska mērkā **e'** kō kie:
P detrás en casa otra estaba **P** se-llama
Detrás de esa estaba otra casa que se llama
- 26 Sipàuaa, irōuaa
- 27 Sipasīālā tso' **e'ē**, Sipàlanōkè tso' **e'ē**.
 S. estaba **A**, S. estaba **A**
Sipasīālā estaba ahí, Sipàlanōkè estaba ahí.
- 28 **E'ē** cha kékē i chē ák tso' tãtē tchōtsā
A PRG mayor 3S dice piedra había grande.INT por-todas-partes
Ahí, dicen los mayores, había enormes piedras, por todas partes,

- 29 se' dikĩ e' r ák wòchika è;
1P debajo P COP piedra pura solamente
debajo de uno eso era pura piedra;
- 30 bulu' kéli tãĩ e' tso' cha.
rey bastón.DT mucho P había PRG
había mucho (árbol de) "bastón de rey".
- 31 E' tsówe cha e' ẽ' kákã,
P el-primerero PRG P se levantó
De (uno de) esos el primer (ser) se levantó,
- 32 ẽ' kèkã wès se' ẽ' kòkã ékapè;
se levantó como 1P se levanta así
así como uno se levanta uno;
- 33 e' kie cha Sibòkòmō.
P se-llama PRG S.
ese se llamaba Sibòkòmō.
- 34 Ẽ' kèkã ãmì kè tã, yé kè tã, kó tsétsèè;
se levantó madre no tenía, padre no tenía, tiempo oscuro.INT
Se levantó sin padre ni madre, en el tiempo de la oscuridad;
- 35 e' kie Sibòkòmō. Aaaa!
P se-llama S. INTJ
se llamaba Sibòkòmō. ¡Ahhh!

[Mundo de Sibòkòmō] (36-42)

- 36 Ie' shkènèkã, ie' ẽ' kèkã
3S despertó, 3S se levantó
Cuando despertó, se levanto en
- 37 Sipãōaa, irōuaa
- 38 Ie' tchër, kè ie' kó yawò, kè ie' ã i ònè,
3S estaba, no 3S lugar hacia, no 3S en 3S caía
(Simplemente) estaba, no hacia el mundo, no entendía nada¹;
- 39 kè dī' tã, kè i tã, kè chaké tã...
no agua tenía, no algo tenía, no comida tenía
no tenía agua, ni comida, nada...
- 40 Sòrbulu kuèrbulu e' tō ai' wò, tabè wò, katèke;
S. RIMA D ERG sainillo semilla, bejuco semilla, comían
Aquellos Sòrbulu comían semilla de sainillo y bejuco;
- 41 ñpòke ñẽ' ñì, eje',
peleaban P REC INTJ
peleaban mucho entre sí, así es,
- 42 pè' tso' íke ès, e' tso' dòkã kó tãĩè.
gente estaba PRG así, P estaba hasta tiempo mucho.INT
así estaba esa gente, y esto sucedió durante mucho tiempo.

IV. LA PIEDRITA (43-56)

[Introducción de la piedrita] (43-51)

- 43 E'tã cha ñè' kékèpa ñè' e' rō awá tãĩè
PRG PRG P señor.PL D P COP médico gran.INT
Entonces, pues, aquel señor era un gran médico,
- 44 wès ye' mër ékapè.
como 1S estoy así
así como yo.

- 45 E' wā siōwōla àtsē tsídala, e' wa ie' ttòke,
P AG piedra.DM sostenía pequeña.DM, P con 3S hablaba
Él tenía una piedrita pequeña, *hablaba con ella*;
- 46 e' wa ie' s kanèwèke. Ie' awá tãĩ.
P con 3S 1P trabajaba. 3S médico grande
con ella curaba a la gente. Era un gran médico.
- 47 E'tã ie' kërwa tsídala ñē' tō i sãwè cha kó yòrmĩ:
PRG 3S piedra pequeña.DM D SB 3S ve PGR mundo podía-hacerse
Entonces aquella piedrita suya vio que se podía hacer el mundo:
- 48 “¿Inũĩ yi yé kè mĩ ye' wétsè kó sãũk chòò airö?”
por-qué 1S padre no va 1S con mundo ver ID A
“¿Mi padre no iría conmigo a ver lugares por allá arriba?”
- 49 E'tã ñèè ie' tso' e'tã kó i' rō cha àt
PRG PRG 3S estaba entonces mundo D COP PRG vacío
Cuando él existió, este mundo estaba vacío,
- 50 kè se' wòbala dèmĩ, mĩchòè,
no 1P ojo llegaba, infinito
no se veía nada, era infinito,
- 51 mĩchòè ài kótté ài kè kĩ.
infinito A cielo D no sobre
infinito como aquel cielo arriba donde no hay nada

[Acción de la piedrita] (52-56)

- 52 E' képa kéképa dur è,
P después señor.PL estaba solamente
Después de eso el señor estaba sin hacer nada,
- 53 ñē' ákkuōla ñē' tō bikèitse:
P piedra.DM D ERG pensó
entonces aquella piedrita pensó:
- 54 “Dià pè' lákōlala durkĩ;
A persona mujer.DM está
“Allá abajo está una muchachita;
- 55 e' mē' mĩtsè yi yé wã,
P ojalá lleve 1S padre AG
ojalá mi padre la lleve
- 56 ē' shkōwak kó wébalok ye' wétsè.”
RFL acompañe lugar examinar 1S con
se la lleve a examinar lugares conmigo.”

V. LA SOBRINA (57-64)

[Introducción de la sobrina: Sítãmĩala sèrsĩāala] (57-59)

- 57 E' lékōl kie cha:
P mujer.DT se-llama PRG
Esa mujer se llamaba
- 58 Sítãmĩala, cha, sèrsĩāala, cha
- 59 i kiè; e' rō cha i nãũyō, kéképa ñē' nãũyō.
3S se-llama; P COP PRG 3S sobrina, señor.PL D sobrina
se llamaba; ella era la sobrina de aquel señor:

Interacción entre Sibökömō y la sobrina] (60-64)

- 60 E' képa kál skò irík:
P después bastón sacó ID
Después de eso sacó su bastón:
- 61 “A, nāüyōla, míshka ye' wàpiie kó wébalök;
INTJ sobrina.DM vamos 1S con lugar examinar
“Oiga, sobrina, vamos conmigo a examinar lugares;
- 62 bōrō kó yōrmī,
tal-vez lugar puede-hacerse
tal vez se pueda hacer el mundo,
- 63 bōrō i kūēmī sō katānōk, yānōk.”
tal-vez algo podemos-encontrar 1P.ERG comer.FIN beber.FIN
tal vez conseguimos algo para comer, para beber.”
- 64 “Íke, míshka.”
INTJ vamos
“Pues vamos.”

VI. EL VIAJE DE SIBÖKÖMŌ Y LA SOBRINA (65-70)

- 65 Ie'pa bitû chòòò i nāüyō tã;
3P vinieron ID 3S sobrina con
Se vino por ahí caminando con la sobrina;
- 66 e'tã e' wabalèke pē' tō.
PRG P examinaban gente ERG
entonces eso era lo que esa gente hacía.
- 67 E'tã diwō kōmī yōr, si'wō kōm yōr,
PRG sol todavía-no se-hacía, luna todavía-no se-hacía
El sol no se había hecho todavía, ni la luna,
- 68 íyök kōm yōr, íyi ulitānē,
tierra todavía-no se-hacía, cosas todas
ni la tierra, ninguna cosa,
- 69 wĩ di' tēr tã e' kōmī yōr.
A río está grande P todavía-no se-hacía
el gran río que está allá no se había hecho.
- 70 E'tã pē' ñē'pa kãnēbalōke.
PGR gente D.PL trabajaba
Entonces aquella gente iba planeando.

VII. ENCUENTRO DEL PASTO EN SŌUAA, MĀNĒ UAA (71-80)

- 71 Ie' bitû cha, dàtsē kó kie cha:
3S vino PRG llegó lugar se-llama PGR
Vino y llegó a un lugar llamado
- 72 Sōuaa, mănēuaa, cha
- 73 e'ē ák kōwō tērki íes,
A piedra pedazo estaba así
ahí había un pedazo de piedra como así
- 74 ák e' tēr kēnēt;
piedra D estaba desde-antes
aquella piedra estaba desde antes;

- 75 ák e' kī i mērkā wès siktakla sù;
 piedra **D** sobre algo estaba como hoja.DM parecido
sobre esa piedra había algo como unas hojitas, parecido;
- 76 e' kī i tsakinē, ñē' wī tátsikōla wīse;
P sobre algo nació, **P** (COP) **A** pasto.DM **P**
sobre ella algo había nacido, eso (era) allá como un pasto;
- 77 e' sūwé kékēpa: “Wé iyi i' e' bité?
P vio señor.PL: dónde cosa **D P** vino
eso lo vio el señor: “¿Y esta cosa, de dónde vino?”
- 78 E' kī kókō tsakinē, erē tátsikō, āāā...”
P sobre monte nació, pero pasto, INTJ
Sobre eso nació monte, como pasto, ahhh...”
- 79 E' mērkā íes, e'tā wī áktō tāi mēr,
P estaba así, PRG **A** roca grande está
Estaba (como) así, allá donde hay una gran roca,
- 80 e' sāwè i di ē' i tso'.
P vio 3S ERG RFL 3S estaba
eso vio el señor (que) había

VIII. CASAS DONDE VIVIERON (81-89)

[primera casa: Përöà] (81-83)

- 81 Ie' tchámī, ie' dékā
 3S pasó, 3S llegó
Pasó y llegó a
- 82 Përöà,
- 83 e'tā e'ē ie'pa sēnē i nõüyōla tā.
 PRG **A** 3P vivieron 3S sobrina.DM con
ahí vivió con su sobrina.

[segunda casa: Tèruaa, baràsuaa] (84-89)

- 84 E'ē ie' ē' yótsā, e' bitù chòò, e' sēnē
A 3S RFL salió **P** salió ID **P** vivían
De allá salieron y se vinieron por ahí, vivían en
- 85 Tèruaa, baràsuaa
- 86 E'tā ù dé bōtkue
 PRG casa llegó dos
Entonces ya eran dos casas,
- 87 erē kōmī i wà yōr,
 pero todavía-no algo contenido se-hacía
pero todavía no se había hecho nada,
- 88 kōmī i yōr,
 todavía-no algo se-hacía
no se había hecho nada,
- 89 è ie' mīr e' kabèük i nõüyō wétsé.
 solamente 3S iba **P** comentando 3S sobrina con
él solamente iba comentando eso con la sobrina.

IX. LLEGADA A ESTE MUNDO: IRIUAA, ULÈUAA (90-93)

- 90 Tèruaa, baràsuaa
 91 ie' ē' yótsā; e' dàtsē
 3S RFL salió; P llegó
(de ahí) salió y llegó a
 92 Iriuaa, ulèuaa,
 93 ēmā e' tēr i'.
 PRG P está P
eso es esto.

X. PLANES DE SIBŌKŌMŌ PARA HACER LA TIERRA (94-100)

- 94 E' chē i di i nõũyōla ā:
 P dice 3S ERG 3S sobrina.DM a
Le dice a su sobrina:
 95 “**Diāē** se' tchá e'ē
 A 1P pasamos A
“Allá abajo por donde pasamos,
 96 se' i sāwē iyōk chakà sũ kī tátsikōla tso';
 1P algo vimos tierra masa parecido sobre pasto.DM había
vimos una cosa como tierra sobre la que había un pasto;
 97 e' wébalēke ye' r, e' bitũke ye' wā
 P examinaré 1S ERG, P traeré 1S AG
la examinaré y la traeré,
 98 e' yawēke ye' r i'ē ditsō kataie;
 P haré 1S ERG A semilla sostén-como
la haré aquí como suelo para las semillas;
 99 yawēke ye' wīē ya alār kataie.”
 haré 1S A 1S hijos sostén-como
allá haré otra como suelo para mis hijos².”
 100 E' rō iyōk **diō**, erē kōmī i wà yōr...
 P COP tierra D, pero todavía-no algo contenido se-hacía
Eso iba a ser la tierra, ahí abajo, pero todavía no se había hecho nada.

Notas

1. kē **ie' ā i õñē**: literalmente, eso no caía en él; el sentido es “no entendía nada”.
2. Se refiere a los blancos, los extranjeros, en oposición a los indígenas (**ditsō**).